

# Переводчик в сфере профессиональной коммуникации в Омском Юридическом Институте



# Переводчик в сфере профессиональной коммуникации в Омском Юридическом Институте

- ✓ дополнительное профессиональное образование к основной специальности
- ✓ квалификация переводчика
- ✓ государственный диплом



**Преимущества**  
программы  
дополнительного  
профессионального  
образования (ДПО)  
«Переводчик в сфере  
профессиональной  
коммуникации»  
Омского  
Юридического  
Института  
**признаны**  
педагогическим  
сообществом России

See more. Learn more. Know more

8-я Международная  
выставка и конференция  
по дистанционному обучению



**eLearnExpo AWARDS 2011**

**ПОЧЕТНЫЙ ДИПЛОМ**

Награждается  
победитель конкурса

**Омский юридический институт (ОмЮИ)**

За второе место в номинации  
«За вклад в развитие e-Learning в системе ДПО»

Организационный Комитет выставки eLearnExpo



# Наши преподаватели и их специализация

*Pete Smith (США)  
(английский, перевод)*



*Joe Liro (США)  
(английский,  
страноведение)*



*Jan Marston (США)  
(английский,  
страноведение)*



*Антон Карабыков  
(стилистика,  
языкознание)*



*Галина Бабалова  
(теория языка  
и перевода)*



*Ян Кровизье  
(США)  
английский,  
преподаватель  
в качестве  
гостя)*



*Константин  
Шестаков  
(английский,  
перевод)*



# Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

**Зачем Вам это нужно?**



Конкурентные преимущества на рынке труда



Дополнительная возможность заработка



Дополнительное образование в зарубежных ВУЗах



Уверенность в общении с иностранцами

# Что сегодня ожидает от юриста работодатель?

Регион	Диапазон I	Диапазон II	Диапазон III
Москва	до 28 000	28 000 - 54 000	свыше 54 000
Санкт-Петербург	до 18 000	18 000 - 33 000	свыше 33 000
Екатеринбург	до 15 000	15 000 - 30 000	свыше 30 000
Новосибирск	<u>до 12 000</u>	12 000 - 25 000	<u>свыше 25 000</u>
Нижний Новгород	до 10 000	10 000 - 20 000	свыше 20 000

№	Зарплатный диапазон	Требования и пожелания к профессиональным навыкам
1	Диапазон I	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Образование высшее / неполное высшее юридическое;</li> <li>- Пользователь ПК (MS Office, Гарант, Консультант);</li> <li>- Хорошее ориентирование в разных отраслях законодательства;</li> <li>- <u>Знание английского языка желательно;</u></li> <li>- Опыт работы юристом / помощником юриста.</li> </ul>
2	Диапазон II	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Образование высшее;</li> <li>- Глубокие знания различных отраслей законодательства;</li> <li>- Глубокие знания корпоративного права;</li> <li>- Наличие опыта договорной работы, арбитражно-судебной практики;</li> <li>- Опыт работы на позиции корпоративного юриста 1-2 года.</li> </ul>
3	Диапазон III	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Английский язык на свободном / разговорном уровне является конкурентным преимуществом;</u></li> </ul>

Что вы сможете добавить в свое резюме по окончании нашей программы?



# RESUME

---

- Могу вести переписку и переговоры на английском
- Перевожу юридические документы
- Выполняю устный перевод онлайн
- Умею работать в команде
- Владею программами машинного перевода



Обучаясь по нашей **языковой** программе, вы будете осваивать **все компетенции**, необходимые переводчику: лингвистические (грамматика, произношение, лексика) и речевые (письменная и устная речь, аудирование и чтение) но наш **приоритет** в том, чтобы **помочь** вам **преодолеть языковой и социокультурный барьеры** в реальном общении на английском языке

**Как мы добиваемся наших целей?**

# Обучение носит игровой характер



Игровые  
судебные  
слушания

Ролевые игры в  
3 - мерной  
виртуальной  
среде

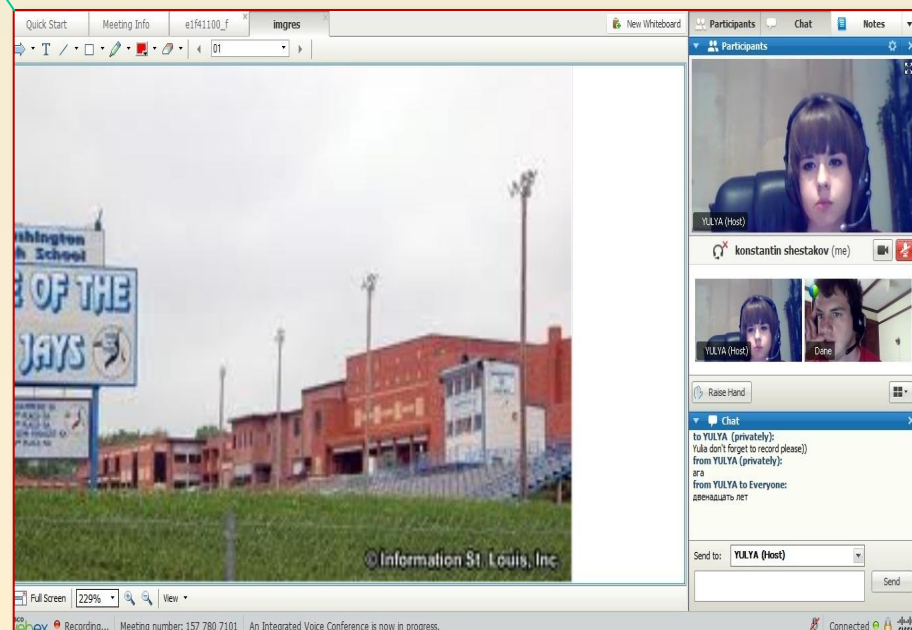
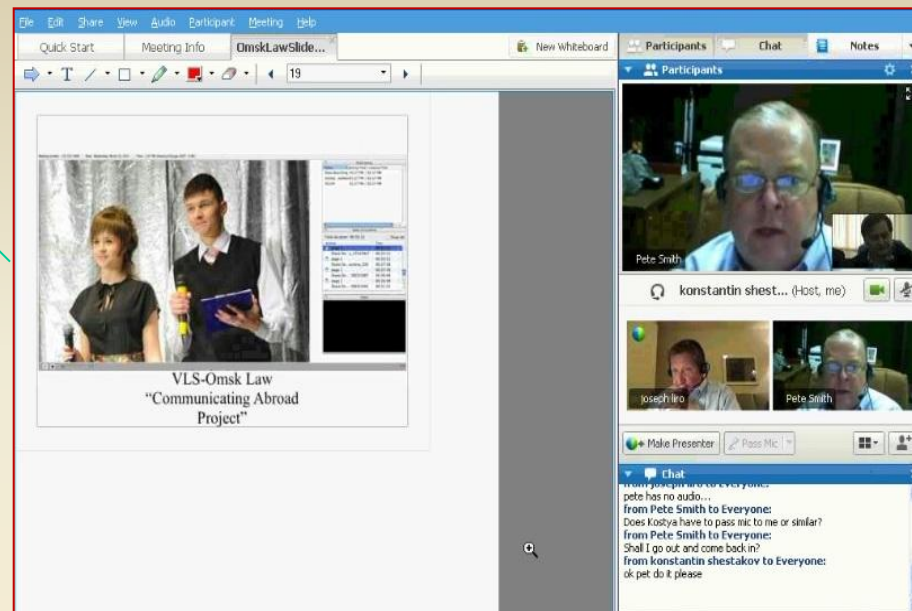
Деловые игры

# Обучение с носителями языка

Преподаватели – носители языка онлайн – регулярно

Американские студенты онлайн - регулярно

Преподаватели – носители языка в классе – как гости



# Задания связаны с реальной жизнью

Дата: Mon, 25 Oct 2010 21:13:56 +0400

Hello! My name is Vladislav, I am from Omsk city and I am your Russian partner for communication in Skype. We need to agree on the time and date our first meeting in Skype. This meeting should be not later than November 5. Also, we need take into account the difference of time zones. Write me, please.

Дата: Mon, 25 Oct 2010 15:32:41 -0500

Владислав

Привет! Я очень рад поговорить с ты. Ты хочешь говорить завтра? Я могу встретиться вечером любое время после восьми часов. Я думаю, что это восемь часов утра в Омске?  
-- Мэрайя Маркони

Дата: Tue, 26 Oct 2010 05:32:20 +0400

Perfect! Yes, If I'm not mistaken, I think our meeting can be in 9:00 AM my time and 9:00 PM of your time, 27 October. OK? My name in Skype – tiberium  
Thanks for the answer. See you.

Переписка и общение  
зарубежными партнерами

Ведение блогов

Публикация переводов

The screenshot shows the Omsk website interface. On the left is a navigation menu with links like 'New Page', 'Recent Changes', and 'Manage Wiki'. The main content area displays a forum thread titled 'Russian babysitter'. The thread includes several posts with video thumbnails and text. The first post is by 'konstant' (Feb 28, 2010) with a video thumbnail. The second post is by 'adam.posey' (Sep 14, 2010) with text discussing Russian stereotypes. The third post is by 'meghan.peterson1' (Sep 16, 2010) with text about a British film clip. The bottom of the page shows a search bar and language options.

The screenshot shows the main page of the English Wikipedia website. At the top, it says 'Welcome to Wikipedia, the free encyclopedia that anyone can edit. 3,675,441 articles in English'. Below this are sections for 'Today's featured article' (Primates), 'Recently featured' (Battle of Osan), and 'Did you know...'. The right sidebar contains 'In the news' and 'On this day...' sections. The bottom of the page lists various languages available for the site.

# Аутентичные материалы



КИНО

**npr** FIND A STATION

home news arts & life music programs

News > Opinion

Russian Adoption Case Belies Many Happy Adoptions  
by ERIC WEINER

Listen to the Story  
All Things Considered [3 min 30 sec]

April 13, 2010

Eric Weiner is a former reporter for NPR and author of The Geography of Bliss: One Grump's Search for the Happiest Places in the World.

I've gotten very quick with the remote control these days. I can change channels or hit the mute button a fraction of a second. You see, I don't want my 5-year-old daughter to hear the adoption news out there, because lately, it seems, it's all bad news. The Russian case, the American missionaries accused of sneaking children out of Haïti — these stories raise questions that I'm not prepared to answer. Not yet, at least.

My daughter knows she is adopted. My wife and I don't hide that fact, nor do we dwell on it. It's just

радио

Russian spies "Americanized" themselves

SUBSCRIBE! Количество видео: 2822 Подписаться

LIVE 04 01 MOSCOW

**BREAKING NEWS**

CLAIMED THOSE ARRESTED HAD BEEN CARRYING OUT

0:01 / 7:10 360p

ТВ

литература

документы

научные статьи

THE NEW YORKER

SEARCH NOW

FICTION

**APHRODISIAC**  
BY RUTH PRAVER JHABVALA

STARTING OUT

Archaeology by Jenaele Egan

High-School Confidential by Tina Owen

Where I Learned to Read by Salvatore Scibona

The Money by Jason Diaz

RECENT FICTION

HOMAGE TO REMINGTON by Julian Barnes

RECONSTRUCTION by Stephen Dunn

BEFORE AIR-CONDITIONING by Frederick Seidel

THE CIRCUS WAYKERS by Mary Jo Bang

NO IDEAS BUT IN THINGS by Jessica Greaves

IPAD APP

Nine states are currently considering so-called "I'm sorry" bills, which would

Another 29 states have already passed similar laws, nearly all of them in the

**THE NATIONAL LAW JOURNAL**

guardian.co.uk

News | Sport | Comment | Culture | Business | Money | Life & style | Travel | Environment | TV | Blogs | Data

Russian spy ring

ing: the full charges

The US department of justice has laid charges against 11 people suspected of taking part in a 'deep cover' Russian spy ring. This document lays out the full details of the charges

guardian.co.uk, Tuesday 29 June 2010 13:15 BST

UNITED STATES OF AMERICA : SEALED COMPLAINT

-v.- : Violation of 18 U.S.C. § 371

ANNA CHAPMAN, and MIKHAIL SEMENKOV, : Defendants. : COUNTY OF OFFENSE: NEW YORK

SOUTHERN DISTRICT OF NEW YORK, ss. :

SMIT KACHHTA-PATEL, being duly sworn, deposes and says that he is a Special Agent with the Federal Bureau of Investigation ("FBI") and charges as follows:

**CONFE ONE**

**Conspiracy to Act as Unregistered Agents of a Foreign Government**

1. From in or about the 1990s, up to and including

# Обучение в сотрудничестве – работа в командах

Mail Calendar Documents Photos Reader Web more ▾ bazilevs73@mail.ru ⚙

Google translator toolkit **George\_Deposition** modified May 31 by skilled\_gunner Share ▾ Б Show toolkit Edit ▾ View ▾ Save Save & Close

Original text: **lot. He's a computer engineer at the Goldenrod Medical Center, which is number 2 in the nation. My mom is a lawyer at the big firm of Huffman, Lilleoien, Weber & Grieser in Goldenrod. She worked a lot and won a lot of lawsuits. I spent a lot of time by myself. But, it was cool because I just played on the computer all day. I could get through the parental controls. I can't believe they didn't think I was smart enough to figure the password out! I didn't have any supervision on what I was doing. My senior year of high school, I got in trouble with my parents. They were mad that I was refusing to do my chores around the house, because I was playing my computer games; so they took away my Internet service. That lasted about a day until I figured out how to spoof Internet access off someone else - you know, get my computer to appear to be someone else's computer. Mom and Dad never knew that, so don't tell them. I don't have to spoof any more to get access. I actually kind of enjoyed the spoofing. It's a thriller! Using other people's computers without them even knowing and trying not to get caught in the act. Anyway, I'm not the only one that has done spoofing. I see people at the dorm spoofing all the time. Sometimes, students call with error messages that indicate they are being spoofed. You can tell too if there are people hanging around with their laptops that shouldn't be there. With all the wireless access in**

Translation: English » Russian 92% complete, 1210 words

Он инженер по вычислительной технике в Голденродском медицинском центре, второму по значению в стране.

Insert HTML tags ▾ «Previous Next» Моя мама адвокат в крупной фирме "Huffman, Lilleoien, Weber & Grieser" в Голденроде. Можно название не переводить? -Катерина Парахина 04/17/11 22:20 Оставить на английском? или ты про дословный перевод? -Станислав Пузько 04/18/11 18:54 Мне кажется название лучше английское оставить. Константин Вячеславович сказал, что можно и так и так. -Катерина Парахина 04/20/11 01:37 Она много работала и выиграла много судебных дел. Я проводил много времени в одиночестве. Но, это было круто, потому что я только и делал, что играл на компьютере весь день. Я смог взломать "родительский

Automatic Translation Search Custom Translation Search

Translation Search Results

He's a computer engineer at the Goldenrod Medical Center, which is number 2 in the nation.  
Source: Global, shared TM

Он инженер по вычислительной технике в Голденродском медицинском центре, второму по значению в стране.

Use translation ☆☆☆☆ ☆☆☆☆  
0 Ratings No rating

He's a computer engineer at the Goldenrod Medical Center, which is number 2 in the nation.  
Source: Global, shared TM

Он инженер в Голденродском медицинском центре, который второй в стране.

Use translation ☆☆☆☆ ☆☆☆☆  
0 Ratings No rating

Computer Translation

Он инженер-компьютерщик по-Голденрод медицинский центр, который является номером 2 в стране.

Use suggestion

Glossary (0)  
No glossary matches available.

онлайн...

..и в классе



# Интерактивная среда обучения иностранному языку в ОмЮИ

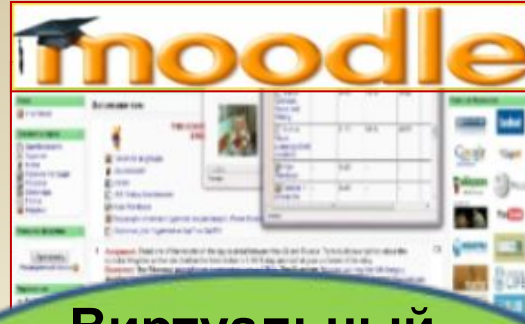
В интерактивной среде языковой программы ППК размещены курсы, учебные материалы, задания, новостные сообщения, упражнения, форумы общения между студентами и преподавателем и модуль оценок успеваемости и вашего прогресса. Среда включает технологии машинного перевода и программы для общения в режиме веб-конференций.

**Как виртуальная учебная среда  
помогает вам учиться?**

# Интерактивная среда обучения иностранному языку в ОмЮИ



**Локальная учебная сеть**  
Обмен большими файлами, использование программ



**Виртуальный учебный курс**  
интерактивные учебные материалы



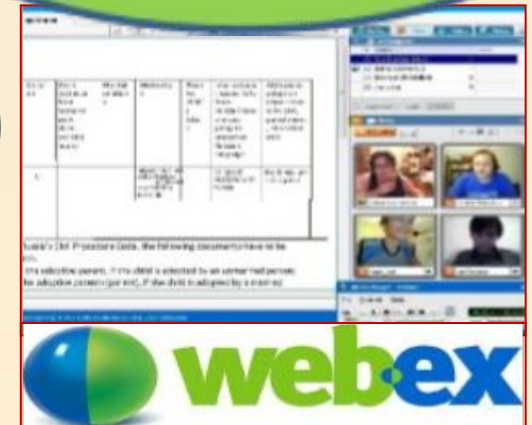
**Сайт учебного заведения**  
общая информация о программе



**Виртуальная классная комната,**  
общение в реальном времени с носителями языка

**Платформа для веб-публикаций**  
асинхронное общение с носителями языка

**Онлайн ресурсы**  
эффективный поиск информации





# Постоянный контакт с преподавателем

Job Interview with Armstrong and M...  
Some of your answers are incorrect. Incorrect answers have been left in place for you to change.

The Origin of Job Interviews - The Armstrong an...

Watch an episode from Armstrong and Miller Show and mark which questions were asked by the tribe members to the applicant and which were not by selecting yes or no

So why do you want to join the company? yes

How did you know about our company? no

What can you do well? yes

Where do you see yourself in 2 months in our company? yes

Do you have a family? no

Why did you leave the last company you worked for? yes

How long were you with the last company? [dropdown]

How old are you? [dropdown]

How big was your salary in the last company? [dropdown]

Your score is 8%  
Some of your answers are incorrect. Incorrect answers have been left in place for you to change.

Send a message to teacher

OK

Дискуссион: Konstantin Shestakov - Мо...  
http://omai.ru/moodle/message/discussion.php

Удалить собеседника из моего с...

Konstantin Shestakov [ 18/03/11, 17:41]: Can you explain please what it means:  
Konstantin Shestakov [ 18/03/11, 17:41]: Can you explain please what it means:

Отправить сообщение

Версия без фреймов и JavaScript

Выполнив упражнения, вы получаете комментарий преподавателя

Консультации по Skype

Рассылка заданий по электронной почте

Skype Contacts Conversation Call View Tools Help

konstantin

Call cheaply to mobile phones and landlines

Contacts Recent

Search

Valentina Gimgina  
wind of change

vaxtangbladse

уано-шка199115

Yulenka

Алексей Курбатов

Андрей (Adlrusha)

Андрей Сидоркин  
Диплом

Антон

Антон Ильичёв

Add a contact Create a group

Call phones

15 028 635 people online

Our new Subscriptions -  
The cheapest way to call phones with Skype  
-15%

Yulenka

11:17 Омск, Russia

Offline

Video call Call Phone Share Add people

Show messages from: Yesterday · 7 days · 30 days · 3 months · 6 months · 1 year

1 апреля 2011 г.

konstantin Yula, are you going to have a meeting with Dane today? 23:56

Yulenka no) on monday 23:57

konstantin Ok -- don't forget to let me know when exactly you are meeting him, ok 23:57

I am watching your last meeting with Dane now -- that's great! good job )) 23:58

funny 23:58

Yulenka really?) 23:58

ahah))) 23:58

2 апреля 2011 г.

konstantin you are definitely making language progress ! but we need to work more on 0:01

SMS

Type a message to Yulenka here

Hi everyone! Here are some new tasks ...

От кого: Константин Шестаков <konstantin73@yandex.ru>

Когда: 9 июля 2011 в 08:34

Hi everyone!

Here are some new tasks for the next 2 weeks:

**Speaking**

- Read, listen and watch the materials on child adoption. Answer the questions in the seminar section, evaluate and comment on the answer of your classmate.
- Comment on child adoption problems on one of the sites listed in the [resources](#).

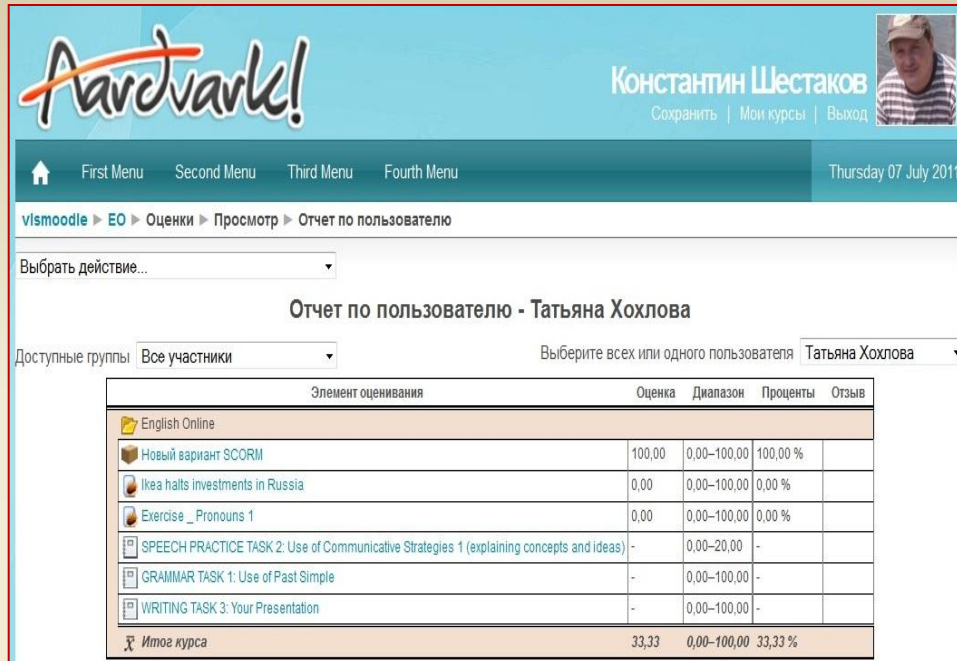
**Grammar**

- Study rules of the use of conditionals. Do the tests on conditionals in moodle.
- Write translations of the sentences with conditionals in the forum

Don't hesitate to contact me if you have questions )

Your teacher

# Студент сам контролирует свое обучение



Константин Шестаков  
Сохранить | Мои курсы | Выход

Thursday 07 July 2011

Вismoodle > EO > Оценки > Просмотр > Отчет по пользователю

Выбрать действие...

Отчет по пользователю - Татьяна Хохлова

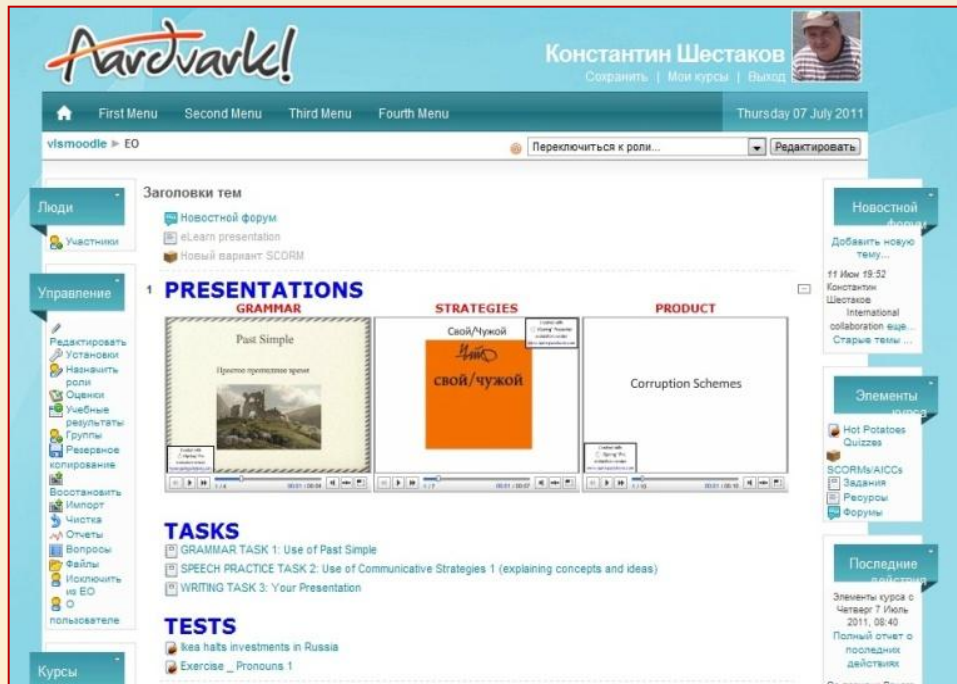
Доступные группы: Все участники | Выберите всех или одного пользователя: Татьяна Хохлова

Элемент оценивания	Оценка	Диапазон	Проценты	Отзыв
English Online				
Новый вариант SCORM	100,00	0,00-100,00	100,00 %	
Ikea halts investments in Russia	0,00	0,00-100,00	0,00 %	
Exercise _Pronouns 1	0,00	0,00-100,00	0,00 %	
SPEECH PRACTICE TASK 2: Use of Communicative Strategies 1 (explaining concepts and ideas)	-	0,00-20,00	-	
GRAMMAR TASK 1: Use of Past Simple	-	0,00-100,00	-	
WRITING TASK 3: Your Presentation	-	0,00-100,00	-	
<b>Итого курса</b>	<b>33,33</b>	<b>0,00-100,00</b>	<b>33,33 %</b>	

Доступ к оценкам преподавателя и самоконтроль успеваемости

Выбор индивидуального темпа и траектории обучения

Просмотр записей онлайн занятий



Константин Шестаков  
Сохранить | Мои курсы | Выход

Thursday 07 July 2011

Вismoodle > EO

Заголовки тем

- 1 PRESENTATIONS
- GRAMMAR
- STRATEGIES
- PRODUCT

Паст Simple

Свой/Чужой

Corruption Schemes

TASKS

- GRAMMAR TASK 1: Use of Past Simple
- SPEECH PRACTICE TASK 2: Use of Communicative Strategies 1 (explaining concepts and ideas)
- WRITING TASK 3: Your Presentation

TESTS

- Ikea halts investments in Russia
- Exercise \_Pronouns 1

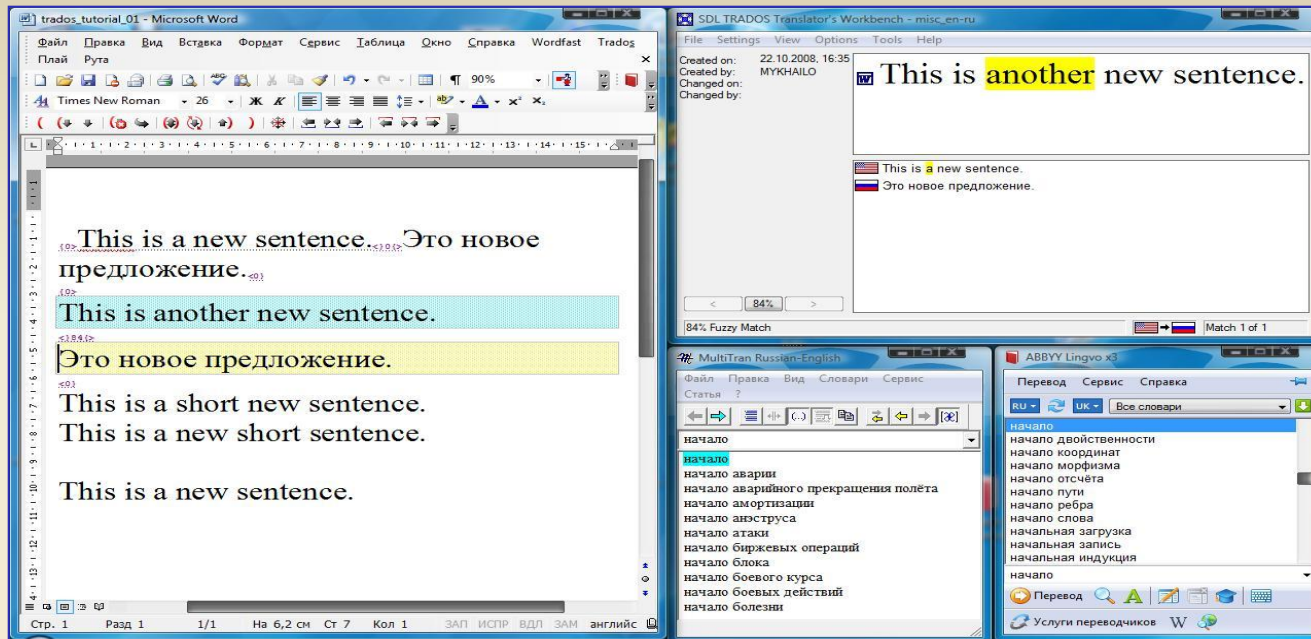
# Обучение переводу с помощью компьютерных технологий

Перевод с помощью компьютерных технологий основан на использовании **памяти переводов** (Translation Memory). Они позволяют создавать базы переводов, многократно использовать уже переведенные материалы, увеличивая качество переводов, сокращая времени (до **50%**) и снижая затраты (до **40%**) на перевод.

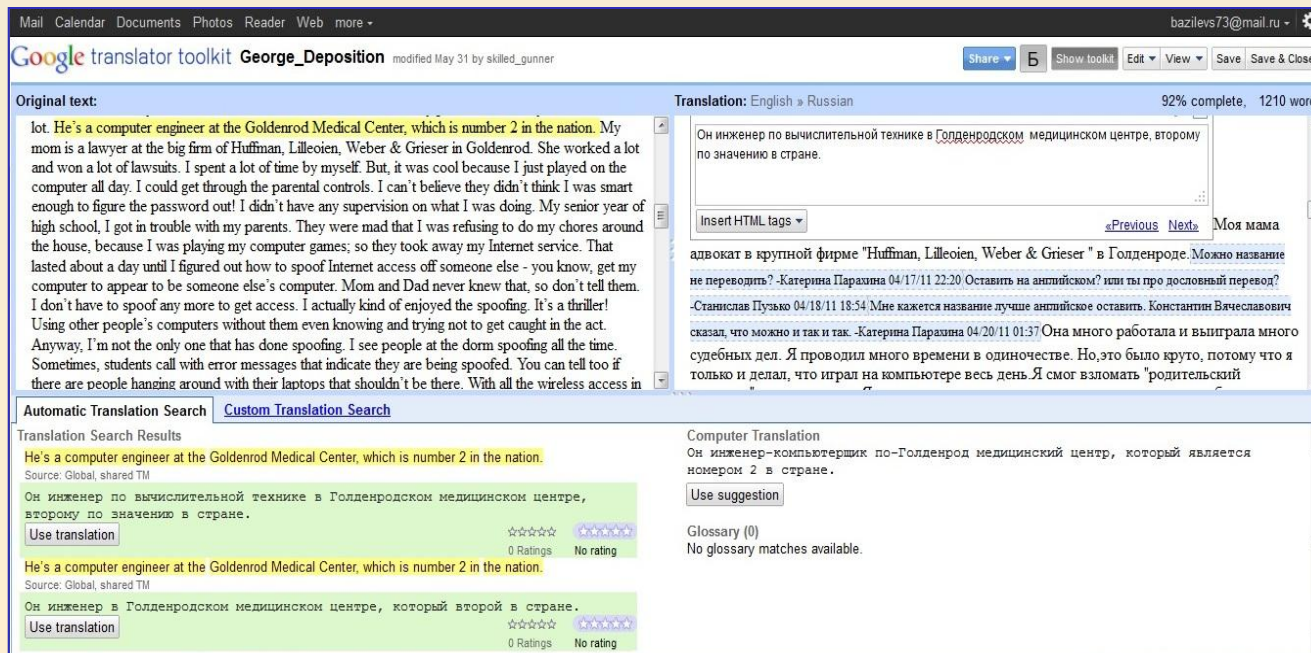
Сегодня знание таких программ – **обязательное требование** к квалификации переводчика, но далеко не все ВУЗы дают такие знания.

**Обучение переводу в нашей программе предполагает овладение такими технологиями**

# Обучение переводу с помощью компьютерных технологий



Для индивидуальной работы вы учитесь использовать Trados, систему автоматизированного перевода Trados - мировой лидер в классе Translation Memory



Для совместной работы по переводу и создания общей памяти переводов онлайн, мы используем Google Translator Toolkit

# Перспективы



The screenshot shows a user profile on ProZ.com. The user is konstantin shestakov, located in Omsk, Omskaya Oblast', Russian Federation. The profile includes a photo, a bio, and a list of services: Translation, Interpreting, Voiceover (dubbing), Subtitling, and Transcription. It also shows a 'Willingness to Work Again' section with a star icon and a 'No feedback collected' message. The user's working languages are English and Russian. The profile is set to 'Freelancer' and 'Specializes in' Cinema, Film, TV, Drama, Education / Pedagogy, Law, Contract(s), and Medical (general).

Работа внештатным переводчиком онлайн

Участие в международном конкурсе студентов-юристов на английском языке Jessup



The screenshot shows the website for the Philip C. Jessup International Law Moot Court Competition. The header features the ILSA logo and the tagline 'the future of international law'. The main content area highlights that the competition is now in its 50th year and is the world's largest. A photograph shows a stage with a large banner that reads 'JESSUP MOOT COURT COMPETITION'. The website also includes a 'What's New' section with links to various news items.

Участие в международных образовательных программах Fulbright, Muskie и др.



The screenshot shows the Fulbright website for the Fulbright Program in Russia. The header features the Fulbright logo and a language selector for English and Russian. The main content area includes a navigation menu and a large banner with the text 'OPENING NEW HORIZONS Грант Фулбрайта откроет новые горизонты'. Below the banner, there is a section for 'GRANTS FOR RUSSIANS' and 'VISITING GRADUATE STUDENT PROGRAM' with an 'Application Deadline' link. A 'GRANT INCLUDES:' section lists benefits such as tuition payment, a monthly stipend, and limited monthly medical insurance.